Homenaje a Mona Huerta

Introducción

Anna Svensson[*]

Mona Huerta dejó la presidencia de REDIAL en San Petersburgo en mayo 2010 en la XX Asamblea Anual. Durante unos días emocionantes en edificios emblemáticos, como el Instituto Smolny y el Museo del Hermitage, los redialeros presentes nos despedimos de la Presidenta. En este ambiente saturado de historia, el balance histórico que hizo Mona Huerta fue más bien personal antes que profesional, porque en cuanto a la profesión del bibliotecario, del documentalista, del archivero, así como en cuanto al papel de REDIAL, su meta siempre ha sido avanzar o seguir adelante, apuntando hacia el futuro. Pero en esta ocasión nos parece oportuno mirar hacia atrás y rendir un homenaje recordando la historia de REDIAL y el tamaño del esfuerzo que ha hecho Mona Huerta para que este proyecto se realizara; y qué contexto mejor para hacerlo que en un número temático sobre los estudios latinoamericanos europeos en la revista que ella creara.

En la primera contribución "Compartiendo caminos con Mona" de Adelaida Román, -su correlato español, co-fundadora y también instrumental para el éxito de REDIAL-, se traza la historia de la misma y se sintetizan los puntos claves en el pensamiento y logros de Mona Huerta en cuanto a la documentación y la información científicas europeas sobre América Latina.

El aporte de Luis Rodríguez Yunta, por su parte, en "Reflejos de Mona Huerta en Madrid" remarca la importancia de la influencia de Mona Huerta en la organización del trabajo de la documentación científica en España.

Desde una perspectiva polaca, Katarzyna Dembizc, a su vez, subraya en "Mona Huerta - una investigadora al servicio de los estudios latinoamericanos" su papel de intermediaria entre los investigadores y los documentalistas a partir de su doble competencia.

A continuación, Geneviève Dreyfus-Armand Auvray nos recuerda en "Mona Huerta y REDIAL" la visión de Mona Huerta de superar lo individual y disperso de la documentación del latinoamericanismo para elevarlo a un nivel verdaderamente europeo.

Las dos ex-secretarias generales de REDIAL, María del Carmen Díez Hoyo, por una parte, en su contribución "Un saludo muy particular" e Isabel Real, por la otra, en "Vivencias de un trayecto", nos brindan sus reflexiones personales sobre Mona Huerta y REDIAL, recordándonos otras metas o lemas suyas, tales como "Lo que haces para tu biblioteca, lo haces también para REDIAL" (Díez Hoyo) y "Tú deberías trabajar con nosotros" o "Tenemos que conseguir plata"(Real).

En realidad, podría haber tantas reflexiones personales como miembros de Redial porque la mayoría de nosotros sentimos que tenemos una relación personal con Mona Huerta. Para ella, la interacción social entre los miembros de la red siempre ha

[*] Colección Iberoamericana, Biblioteca Universitaria de Gotemburgo, Suecia, anna.svensson@ub.gu.se

sido de gran importancia ya que está convencida de que, si la gente se conoce bien entre sí, aumenta la voluntad de colaborar y, justamente por eso, ella misma estaba siempre en primera fila en cuanto a la creación de relaciones personales. No importaba si veníamos de las bibliotecas más importantes o antiguas, o de las más periféricas o recientes, o si proveníamos de los países más grandes o de los más pequeños: lo único importante era el trabajo colectivo para que la red fuera verdaderamente europea y abarcara desde Rusia al Reino Unido o desde Suecia a España.

Hasta el último momento, nuestra colega ha hecho todo lo posible incluso para facilitar la transición a la era post-Mona y nosotros que estamos dispuestos a recibir y continuar su legado lo tenemos todo servido. ¡Sigamos avanzando!

Mona Huerta en San Petersburgo 2010 (foto de Isabel Real)

Compartiendo caminos con Mona: en busca de un sistema de información científica para la comunidad latinoamericanista europea

Adelaida Román Román[*]

EL INICIO

Cuando finaliza un largo trayecto, como cuando se termina un libro o se culmina una etapa en la vida, se mezclan, inevitablemente sentimientos encontrados: la satisfacción por lo vivido, por las oportunidades encontradas, las cosas aprendidas, las gentes conocidas en el camino… pero a la vez la nostalgia de algo terminado que no volverá más, que no se repetirá, que solo pervivirá ya en el recuerdo, en los conocimientos incorporados, en las amistades afianzadas.

Todo esto bulle en mi cabeza a la hora de hacer memoria de la maravillosa aventura que tuve la suerte de compartir con Mona Huerta por "tierras" del latinoamericanismo europeo

Creo que todo empezó en Amsterdam, (Huerta y Román, 1992), en el verano de 1988, con ocasión del 46 ICA. Fue un lugar de encuentro, en el marco de un simposio titulado "Los sistemas de información en Ciencias Humanas y Sociales sobre América Latina: balance para una cooperación europea", de numerosos colegas de diversidad de países y organizaciones diferentes, preocupados por la falta de comunicación y de difusión de la información científica que se generaba en las universidades y centros de investigación europeos en torno a los países latinoamericanos como tema de análisis. Los colegas reunidos, provenían de diversas orientaciones profesionales: bibliotecarios especializados, analistas de información científica, investigadores, etc. que juntos, descubrieron- descubrimos- cuánto podríamos ganar todos si llegábamos a un acuerdo de cooperación para compartir el conocimiento y la información científica que sobre América Latina se estaba produciendo en los diferentes países europeos.

La idea logró prender la mecha del entusiasmo y, con ella en la cabeza, la mayoría volvimos a nuestros países de origen con el propósito de madurarla, debatirla con nuestros colegas y, vistas las posibilidades de aportar algo a un proyecto común, llevar cada país sus planteamientos a una próxima cita.

La nueva cita tuvo lugar en Madrid en Mayo de 1989, siendo anfitrión de la reunión el ISOC del CSIC. Los participantes, pertenecientes a 7 países diferentes, veníamos llenos de ideas y con muchas ganas de que el proyecto saliera adelante. Se trataba de darle forma y de poner los medios para crear una estructura mínima y unas reglas del juego que nos permitieran hacerlo funcionar. Decidida su viabilidad, se trataba de hacer los trabajos previos para que, en una próxima cita, saliera constituida una red europea que asumiera la tarea de recopilar, tratar, analizar y difundir

[*] Investigadora jubilada. CCHS-CSIC, Madrid, España, adelaidar@telefonica.net

la producción científica sobre A. Latina elaborada en Europa, así como de poner a disposición de investigadores y estudiosos las herramientas necesarias para que esta producción pudiera ser consultada, accedida, etc. Esos trabajos previos se encargaron a un grupo reducido que asumió la tarea bajo la coordinación de Mona. La próxima cita donde todo ello cristalizaría sería en Burdeos. El nacimiento de REDIAL tuvo pues lugar entre Burdeos y St. Émilion en el mes de Diciembre de 1989.

La creación de REDIAL en Saint-Émilion en 1989
Adelaida Román Román y Mona Huerta en el centro rodeadas de Dietrich Briesemeister (Ibero-Amerikanisches Institut, Berlin), Serge De Ryck (CERCAL, Bruselas) y Romain Gaignard (Université Toulouse Le Mirail y presidente de CEISAL)

A partir de esta fecha REDIAL inició su andadura, teniendo siempre al frente a una persona con las ideas claras de a donde ir y por qué caminos llegar mejor a los objetivos planteados: Mona Huerta supo dirigir la marcha, poniendo en pie metodologías compartidas, diseñando productos comunes, asimilando nuevos conocimientos, respondiendo a los nuevos retos que la sociedad de la información ponía a nuestro alcance, en fin, profundizando también, a lo largo de ese proceso, las relaciones, no solo profesionales sino de una sincera amistad, entre los colegas que se sumaron desde el principio y también los que fueron incorporándose con el tiempo, a esta aventura nacida en Europa, pero con la mirada siempre puesta en América Latina.

Sería largo y tedioso ir narrando una a una todas las actuaciones programadas, realizadas con éxito o fracasadas, los avances conseguidos, los productos creados, las nuevas inquietudes que fueron surgiendo con los años, etc. Resaltaré solo aquellos aspectos que me han parecido especialmente significativos y que de alguna manera han ido dejando sus trazos, su impronta, en todo el trabajo desarrollado, así como en el escenario de la información científica europea sobre América Latina.

EJES FUNDAMENTALES DE ACTUACIÓN

Muy brevemente mencionaré a continuación las líneas-fuerza que han sido constantes a lo largo de los años de trabajo compartidos en REDIAL y que, de un modo u otro, han marcado los desarrollos, las actuaciones, los modos de ser y de trabajar en la red:

1.- *Recopilar de manera exhaustiva las fuentes* de información sobre América Latina existentes en Europa: fuentes documentales, institucionales y/o bibliográficas. Bibliotecas, Archivos, Museos, Centros de Documentación, Unidades de Investigación, actividades docentes especializadas, etc., así como herramientas estructuradas para su difusión: bases de datos, catálogos, repertorios, directorios, bibliografías, en papel o electrónicos, etc., con el fin de darles difusión y facilitar su consulta. En una palabra, se ha procurado actuar como intermediarios en la generación de conocimientos sobre América Latina, facilitando a los investigadores el acceso a la información científica y contribuyendo a la difusión de los resultados recientes de la investigación publicados, en un nuevo ciclo de producción-difusión de conocimientos.

2.-*Analizar y estudiar la estructura de las comunidades científicas americanistas* en cada país: unidades de investigación, organismos en que se encuadran, investigadores americanistas con sus especialidades, trayectoria académica, líneas de investigación preferente, publicaciones, cursos impartidos, etc.

3.- *Construir metodologías comunes de trabajo con* a*pertura a las posibilidades que las tecnologías de la información* pusieron a nuestro alcance en cada momento. En el comienzo, con ayuda del Programa Picasso[1] que durante los años 1993-1994, mediante una Acción Concertada franco-española financió viajes y reuniones que hicieron posible avanzar en la puesta en común de criterios y metodologías y en la puesta a punto de formatos, programas informáticos para la construcción de productos compartidos a distancia, etc. Estas tareas han cobrado excepcional importancia a partir de la construcción de los diversos portales[2] tanto el europeo como los de algunos de los países participantes (Francia, España, y otros en construcción) (Rodríguez Yunta, 2007)

4.-*Potenciar un* e*sfuerzo continuado por dotarnos de canales de comunicación* que permitieran dar a conocer más allá de la propia red, nuestros trabajos, nuestros planteamientos de futuro, así como estudios sobre temáticas de especial interés para la Red en un momento determinado, etc. Recordamos aquí tres etapas: una inicial en que compartíamos la información mediante una Hoja Informativa REDIAL, una segunda en la que el medio se llamó "Revista Europea de Documentación e In-

[1] Toda la tarea de discusión y puesta en común de metodologías, técnicas, etc., en los primeros años de andadura, fue facilitada por la concesión de una ayuda al proyecto "Estudio comparado de los recursos de investigación sobre América Latina en Francia y en España". 1993-1994. Acción Concertada hispano-francesa en el marco de Programa PICASSO

[2] Los portales de REDIAL consultables actualmente son los siguientes: el portal europeo "América Latina. Portal europeo" www.red-redial.net elaborado en colaboración por REDIAL y CEISAL. El portal español, elaborado por REDIAL-España y el CEEIB. "Americanismo.es" www.americanismo.es y el portal francés denominado "Portail du Réseau Amérique Latine" y elaborado por el Réseau Amérique Latine www.reseau-Amerique-Latine.fr.

formación sobre América Latina" (1992-1998) y finalmente, en colaboración con CEISAL, el Anuario Americanista Europeo (2003-).

5.- *Impulsar la participación de todos y cada uno de los países participantes*, animar a instituciones de países aun no presentes a incorporarse a la red, propiciar entre todos la idea de que REDIAL solo puede ser realmente una red con la participación de todos, en el marco de una estructura mínima, pero suficiente para poder avanzar con coherencia.

6.- *Fomentar en lo posible la colaboración entre dos mundos complementarios*, pero que a menudo viven dándose la espalda: el de la investigación y el de la información y la documentación científica. Ambos se necesitan mutuamente y se retroalimentan de manera continua y es muy difícil avanzar en ningún campo sin una colaboración clara. REDIAL siempre ha intentado unir esos dos ámbitos con el objetivo de contribuir a hacer más fluido el acceso a la información por una parte, y a conocer lo mejor posible la estructura de las comunidades científicas en cada país, con sus especialidades y sus características, sus actividades docentes, etc., para conocer mejor sus necesidades de información y en parte también para hacerles entender que los científicos de la información tienen bastante que aportar desde su especialización americanista, a los propios procesos de trabajo científico. Este encuentro mutuo tiene hoy un marco privilegiado en la colaboración de REDIAL y CEISAL, con la construcción continuada del portal "América Latina. Portal Europeo", la colaboración en el envío de informaciones al Boletín "Puentes para un Diálogo Europa-América Latina"[3] y la edición conjunta de la revista Anuario Americanista Europeo.

LO QUE APRENDIMOS EN EL CAMINO

A lo largo de los años de trabajo en común, todos aprendimos muchas cosas, con ese tipo de aprendizaje que aporta lo que se vive, lo que se experimenta, lo que se practica, que al final, es tan profundo que ya te acompaña siempre, allá por donde vayas y hagas lo que hagas.

Estas son algunas de las cosas que aprendimos en el proceso de los 12 años compartidos (de 1988, inicio de la idea fundadora, a 2009-2010, años de jubilación de la autora de estas líneas y de Mona Huerta):

- La riqueza de la diversidad y el respeto a las diferencias.
- La importancia vital de contar con aportaciones de todos los miembros, países y personas: cada uno tiene sus peculiaridades, sus puntos de vista, su cultura propia, su forma de hacer las cosas, lo que hace que sus aportaciones sean únicas, especiales.
- Las enormes ventajas que, en general, aporta el trabajo cooperativo, el trabajo en red: mayor capacidad de trabajo (todos juntos tras un mismo objetivo, que cada uno aislado), de análisis, de crítica, pues siempre cuatro ojos

[3] El Boletín "Puentes para un dialogo. América Latina- Europa" recoge información de actualidad, publicaciones, coloquios, congresos, convocatorias a reuniones y revistas, y programas de enseñanza relativos a América Latina, que tienen lugar tanto en Europa como en los países latinoamericanos. Se edita actualmente una vez al mes y se distribuye por correo electrónico al que lo solicita. También puede consultarse en el Portal Europeo.

ven más que dos, mayor capacidad de llegar a mas sitios, a más personas, es decir, mayor capacidad de difusión del trabajo realizado, mayor capacidad de impacto y mayor capacidad de contactos, de relaciones. Podría decirse que el trabajo en red, el trabajo cooperativo actúa como un factor multiplicador de todo lo que se aborda con seriedad y con convencimiento.

- Cómo estas ventajas se ven potenciadas al máximo por la capacidad de comunicación e intercambio que proporciona hoy lnternet y, en general las tecnologías de la información.
- La importancia de mantenerse siempre en actitud de aprendizaje y la necesidad siempre de estar al día, de continuar formándose, aprendiendo.
- La necesidad de encuentros periódicos que pongan rostros a las personas con las que colaboramos "virtualmente" de las que conocemos al principio quizás solo el nombre. Estos encuentros favorecen las relaciones humanas, el mayor conocimiento entre todos y la sensación de mayor cercanía y complicidad. Porque una parte muy importante del éxito en los trabajos en red depende de la fluidez de las relaciones humanas, de la cordialidad del ambiente, de que se pueda trabajar a gusto, porque se está a gusto.

De Mona, en particular, aprendimos la solidez de sus convicciones, la entrega sin límites al trabajo, la generosidad en la gestión de la red como máxima responsable, la diligencia en velar por la ecuanimidad entre países, y, especialmente, su gran calidad humana, por encima aún de su calidad profesional.

Todas estas cualidades tan singulares y poco frecuentes, han marcado sin duda estos años para bien el desarrollo de REDIAL, y cuantos consideramos la red como algo importante y muy nuestro, hacemos sin duda votos porque estos rasgos que han caracterizado durante años nuestro trabajo, se mantengan vivos.

SIEMPRE HABRÁ CAMINOS QUE TRANSITAR Y EN ELLOS NOS SEGUIREMOS ENCONTRANDO

Resumiendo, fue un tiempo enriquecedor para todos, como profesionales y como personas.

A pesar de que, a lo largo de todo el texto predominan los tiempos en pasado, esto se debe solo a que tanto Mona como yo misma, llegamos, con poco tiempo de diferencia, al final de un tramo. Pero, por una parte, REDIAL está en plena vitalidad y tiene larga vida por delante, y por la otra, tomar una variante no es nunca abandonar la marcha. Seguiremos encontrándonos.

Los redialeros en Gernika durante la XIX Asamblea General en Bilbao 2008
(foto Lucie Secchiaroli)

BIBLIOGRAFÍA

Anuario Americanista Europeo. 2003-. Paris: CEISAL-REDIAL.

Huerta, M.; Román, A., 1992, "REDIAL. Red Europea de Información y Documentación sobre América Latina: breve reseña histórica presente y futuro." *Revista Española de Documentación Científica* 15(4): 378-383.

Revista Europea de Información y Documentación sobre América Latina. 1992-1998. Paris: REDIAL.

Rodríguez Yunta, Luis, 2007. "Portales europeos de información y documentación para los estudios latinoamericanos." *Revista Española de Documentación Científica,* 30(2): 241-255.

Mona Huerta y REDIAL

Geneviève Dreyfus-Armand Auvray[*]

En el momento de la partida de Mona hacia actividades libremente elegidas – que yo evitaría denominar «jubilación», esa palabra tan antinómica con ella – es de justicia recordar cual ha sido su papel en REDIAL y como lo ha cumplido durante todos estos años.

Para empezar, es muy simple: Mona Huerta ha soñado, diseñado y creado REDIAL. Sin ella, esta red no hubiese visto la luz.

Al haber trabajado mucho tiempo en el Instituto de Altos Estudios de América Latina de Paris y haber reflexionado profundamente sobre los problemas planteados por la investigación y la documentación relativas a Latinoamérica en Europa, Mona percibió muy pronto que era necesaria una coordinación europea. Ella desarrolló esta reflexión en una tesis doctoral en ciencias de la documentación, tesis que es un verdadero estado de la cuestión de la investigación latinoamericanista en Francia, así como una suma de propuestas para mejorar lo existente y hacerlo más eficiente. Mona demostraba palpablemente como resulta esencial que una documentación amplia y sólida ha de apoyar toda investigación. La relación estrecha que hay que establecer entre documentación e investigación, no siempre reconocida como una necesidad en un país como Francia, quedaba recalcada con plena legitimidad.

Ahora bien, todo especialista en información científica – documentalista o bibliotecario – conoce la enorme dificultad de reunir una documentación pertinente y lo más completa posible sobre Latinoamérica, particularmente la contemporánea. Por otra parte, hace decenas de años, nuestros colegas norteamericanos ya habían comprendido el verdadero desafío que esto representa y se habían agrupado en una asociación para compartir sus informaciones y unir esfuerzos para construir ricos fondos documentales en sus universidades.

Fruto de esta constatación y de esta necesitad, Mona Huerta, que no detesta nada tanto como el inmovilismo y la incompetencia, siempre atenta a constituir una red eficaz allá dónde los intereses institucionales mal entendidos generan retrocesos, imaginó una red europea de documentación e información sobre América Latina.

Así es REDIAL, que se creó – para gran alegría de los miembros fundadores – en un lugar mágico, la magnífica ciudad de Saint-Émilion que da su nombre a un viñedo ilustre. Con Mona, la exigencia intelectual y los intereses asociativos riman con la convivencia. En otoño de 1989 se fundó REDIAL, bajo el patrocinio de instituciones de documentación y de investigación científica muy prestigiosas, francesas e internacionales, en un ambiente tan académico como amistoso.

Desde aquel comienzo, REDIAL ha experimentado un considerable desarrollo, en gran parte debido a la actividad de Mona. Para constatarlo basta consultar el sitio web de REDIAL, la revista y las memorias de actividades. Mona Huerta ha contribui-

[*] Historiadora, «Conservateur général honoraire des bibliothèques», Directora de la Bibliothèque de documentation internationale contemporaine (BDIC) y de Musée d'histoire contemporaine-BDIC 1998 -2009 (Nanterre/Paris), genevieve.dreyfus-armand@wanadoo.fr

do a este desarrollo con su dinamismo, su sentido del interés general y anteponiendo el trabajo en equipo – que aumentan las potencialidades – sobre las acciones ejecutadas de manera individual y dispersa. Siempre con su sentido del humor y su preocupación por confluir hacia un objetivo común.

¡Muchas gracias, Mona, por todo este trabajo! ¡Y hasta pronto en otras aventuras intelectuales!

La creación de REDIAL en Saint-Émilion en 1989.
Mona Huerta en el centro rodeada de Dietrich Briesemeister (Ibero-Amerikanisches Institut, Berlin), Serge De Ryck (CERCAL, Bruselas) y Romain Gaignard (Université Toulouse Le Mirail y presidente de CEISAL)

Reflejos de Mona Huerta en Madrid

Luis Rodríguez Yunta[*]

Mona Huerta es para mí mucho más que la persona que ha liderado una red europea en la que he colaborado durante más de 20 años. Ella seguramente no lo sabe, pero su apuesta personal por esta red también transformó de forma decisiva las líneas de trabajo e incluso la organización del Centro de Información y Documentación Científica (CINDOC), perteneciente al CSIC, en Madrid. Por ello, aparte de la sintonía personal que hemos mantenido durante tantos años en las colaboraciones a nivel europeo, Mona también representa un factor clave en mi desarrollo personal y profesional por su incidencia indirecta sobre varios cambios que se llevaron a cabo en la propia institución en la que me encontraba trabajando cuando la conocí.

REDIAL tenía pocos años de vida cuando en Madrid se constituyó el CINDOC. Existían ya desde 1975 dos centros de Documentación del CSIC en Madrid, de carácter sectorial, dedicados respectivamente a la Ciencia y la Tecnología, ICYT, y a las Ciencias Humanas y Sociales, ISOC. En 1992, se decidió la absorción del ISOC por el ICYT, y ello fue ocasión para proceder a una remodelación de las tareas y funciones desempeñadas hasta entonces. La integración de estos dos centros dio pie al surgimiento del CINDOC que se mantuvo desde 1992 a 2007. A partir de esta última fecha, el instituto se integra en el Centro de Ciencias Humanas y Sociales, pero su personal se disgrega entre diferentes institutos de investigación y unidades de servicio.

En torno a la preparación de los eventos del Quinto Centenario en 1992, en el ISOC se había iniciado ya la creación de una base de datos dedicada a los Estudios Latinoamericanos. Para ello se contó con la subvención de la Sociedad Estatal Quinto Centenario que permitió elaborar los contenidos del cd-rom "Bibliotecas sin Fronteras". En este recurso bibliográfico, el ISOC aportaba una bibliografía de artículos de revistas españolas publicadas desde 1975, extraída de sus bases de datos y actualizada en un importante esfuerzo de puesta al día. Además, el cd-rom contaba con un catálogo colectivo de fondos bibliográficos en varias instituciones (Biblioteca Nacional, Biblioteca Hispánica, Escuela de Estudios Hispano-Americanos en Sevilla y otros centros del CSIC, IEPALA,…) y con un catálogo de tesis europeas sobre América Latina, elaborado en colaboración con los centros miembros de REDIAL. Se trataba por tanto de un proyecto que sumaba el esfuerzo de instituciones españolas junto a una de las líneas de trabajo de la red europea.

Esta base de datos se diseñó por tanto como una parte de los contenidos del cd-rom "Bibliotecas sin Fronteras", pero no resultó una acción efímera sino que constituyó un subproducto permanente de las bases de datos del CSIC que se denominó ALAT. El proyecto se ha mantenido vivo y se continúa ofreciendo un acceso directo a la documentación generada en España sobre América Latina en Ciencias Sociales y Humanidades, a través de un fichero específico que se denomina actualmente ISOC-América Latina. Este recurso forma parte de la división por disciplinas de la base ISOC que cubre todas las áreas del conocimiento de Ciencias Sociales y Humanidades. Se trata del único caso de carácter transversal que confluye con todas las demás

[*] CSIC, CCHS, Madrid,España, luis.ryunta@cchs.csic.es

disciplinas que se contemplan en este sistema de información bibliográfica. Sin la existencia de REDIAL, no creo que esta oferta sectorial se hubiera mantenido. La integración del CINDOC como miembro activo de REDIAL justificaba de forma decisiva el mantenimiento y la consolidación de esta línea de trabajo.

Pero la incidencia de Mona Huerta se reflejó también de forma directa en el momento de creación del CINDOC en 1992. La existencia de una línea emergente de cooperación y la creación del nuevo fichero de la base de datos, permitió argumentar la constitución de un departamento específico en el proceso de reestructuración para abordar de forma permanente los trabajos sobre América Latina. Por ello, en 1993 se creó un departamento específico liderado por Adelaida Román. En este departamento nos integramos también Graciela Fainstein, Antonio Romero y Luis Rodríguez Yunta, con la colaboración de Angela Sorli, compartida con otro departamento.

Sin la insistencia de Mona Huerta en crear una red europea de Documentación sobre Latinoamérica, esta línea de trabajo no se hubiera consolidado nunca en el nuevo instituto del CSIC. Para la mayoría de nosotros suponía iniciar una nueva etapa profesional y en los primeros pasos tuvo una influencia muy motivadora las visitas de Mona Huerta a Madrid y la preparación de las asambleas anuales de REDIAL. Personalmente no participé en los primeros años de la red europea, pero ya constituido el nuevo departamento dentro del CINDOC, recibimos la visita de Mona en Madrid. Esta fue la primera ocasión en la que nos vimos y sin duda me llamó la atención su energía y su capacidad para la camaradería con todos nosotros, pues mostró interés por conocer personalmente a los que integrábamos el equipo con Adelaida Román, su alter ego en Madrid.

El CINDOC nació como un centro multidisciplinar dedicado a la Documentación. Evidentemente contaba con especialistas en recursos de información y análisis documental en diferentes áreas del conocimiento. Pero no se trataba de un instituto especializado en Estudios Latinoamericanos. Sin embargo, la existencia del departamento coordinado por Adelaida Román, motivó no sólo la integración en REDIAL sino también la entrada como miembro en el Consejo Español de Estudios Iberoamericanos (CEEIB), la principal red asociativa de centros de investigación dedicados a los temas latinoamericanos en España.

Para los profesionales de la documentación nunca es fácil integrarse en el terreno de los investigadores. Habitualmente sólo se puede permanecer en un segundo plano, al margen de sus redes y asociaciones. Sin embargo, la pertenencia al CEEIB sí nos ha permitido mantener unas relaciones de privilegio en una comunidad académica que se caracteriza por la multidisciplinariedad. En este marco del americanismo la relación ha sido muy fluida e intensa. Quizás se deba al carisma de Adelaida Román para abrir este camino; pero también influye el hecho de tratarse de un conjunto ya heterogéneo en donde es más fácil la integración de un sector particular.

Otro factor de influencia en la integración del CINDOC en el CEEIB, fue el auge de Internet en la década de los noventa, que potenció la necesidad de acercamiento de los investigadores a los nuevos recursos de información electrónica. En este sentido, el proceso seguido en España fue paralelo a la colaboración de REDIAL con el Consejo Europeo de Investigaciones Sociales de América Latina (CEISAL). En estas relaciones desempeñó un papel crucial Mona Huerta; y confluyeron en la constitución de

un portal común en Internet[4] y una revista académica[5] editada por ambas redes. Nuevamente, la línea marcada por Mona tenía su reflejo en España; donde también se constituye un portal de Internet[6] para integrar Documentación e Investigación, con la aportación de los centros de REDIAL y CEEIB.

Durante más de 20 años, REDIAL ha trabajado con mucha frecuencia a remolque de las iniciativas francesas. En España se carecía de estructura propia, ya que no ha existido ningún órgano que agrupara los esfuerzos en el terreno de la documentación americanista, más allá de la pertenencia de los centros a la red europea. Por el contrario, Francia sí contaba con foros de coordinación, que han permitido desarrollar una labor continuada, a pesar de los múltiples cambios organizativos que se han ido sufriendo.

Tanto España como Francia han destacado en el seno de REDIAL por aportar un número considerablemente mayor de centros que los restantes países participantes en la red. Sin embargo, la integración real ha sido muy irregular, a menudo muchos centros miembros no pueden acudir a las asambleas ni colaborar en las actividades y proyectos que se han ido desarrollando. Por ello, en los últimos años, se ha intentado reforzar la participación de los centros españoles, celebrando una reunión nacional de carácter anual, acompañadas de una jornada abierta que permite divulgar los proyectos en curso. Nuevamente, en este terreno, podemos volver a hablar de un reflejo en España de la imagen del funcionamiento de Francia representada por Mona. Aunque propiamente no se ha llegado a constituir con valor legal una sección REDIAL-España, en la práctica se ha intentado funcionar como tal.

El interés por América Latina está muy disperso en el caso español. Muchas instituciones mantienen relaciones de colaboración con países hispanoamericanos o trabajan de forma parcial o completa sobre temas americanos. La lengua común es sin duda el principal baluarte de la cooperación, mientras que el pasado común conlleva muchos claroscuros, que producen continuos vaivenes en las relaciones iberoamericanas. En este sentido, la colaboración con los hispanistas y con los centros de Documentación sobre América Latina que trabajan en otros países europeos, permite a los centros españoles abordar estas complejas relaciones con un nuevo aire. También para las bibliotecas y centros de documentación, la constitución de REDIAL como red europea ha dado pie a un nuevo marco en estas relaciones de carácter intercontinental.

La historia de REDIAL es impensable sin la contribución y el liderazgo de Mona Huerta. Y, como he resaltado en esta contribución, tampoco el desarrollo de la documentación americanista en el CINDOC habría sido el mismo sin su empuje. Me ha tocado la difícil labor de dar continuidad a su trabajo ahora desde la presidencia de la red y no olvido su petición personal de que en esta nueva situación hay que superar la visión de un único país, para ejercer el cargo pensando en clave europea. Pido para ello la participación de los miembros de la red, pues seguir la estela de Mona resultará imposible sin sumar esfuerzos comunes y trabajando entre todos con una visión europea.

---

[4] América Latina Portal Europeo: www.red-redial.net

[5] *Anuario Americanista Europeo*, ISSN: 1729-9004: www.red-redial.net/revista/anuario-americanista-europeo

[6] Americanismo.es: www.americanismo.es

Aunque la participación en REDIAL de centros radicados en Francia y España es más numerosa, el verdadero reto de la red es integrar a todos los países en los que existen bibliotecas o centros de documentación americanistas. Alemania y Reino Unido cuentan con un gran potencial en este ámbito, aunque su aportación a la red se haya limitado a menudo a un único centro. Algunos países en los que existen tan sólo una o dos instituciones especializadas, como Suecia, Austria y Países Bajos (o Bélgica de forma más intermitente), han participado de forma activa desde el origen de la red y su presencia continuada ha sido esencial para que la red fuese realmente un proyecto europeo. La insistencia de Mona contribuyó a la expansión de la red hacia el este, y en los últimos años ha estado muy presente la contribución de Polonia y Rusia, o incluso Eslovaquia de forma más ocasional. Pero aún queda terreno para consolidar y ampliar la participación a otros países.

La participación en una red tan amplia no es sencilla. Para los centros miembros no resulta fácil colaborar si no se integran los proyectos comunes en las líneas de trabajo de la propia institución. Las prioridades diarias no permiten abordar nuevas tareas. A menudo, son las relaciones personales las que aportan la principal motivación para trabajar en común. En ello, Mona Huerta siempre ha representado un papel esencial, como persona que se interesaba por conocer e integrar a todos, como punto de referencia de REDIAL tanto para las relaciones institucionales como para las personales. Esperamos dar una digna continuidad a su esfuerzo, manteniendo vivas estas relaciones, sus líneas de trabajo y su visión europea.

Mona Huerta - una investigadora al servicio de los estudios latinoamericanos

Katarzyna Dembicz[*]

La documentación puede ser considerada como una ciencia al servicio de otras. No obstante esta característica, en los últimos años ella misma se ha desarrollado dinámicamente - de forma cualitativa y cuantitativa. Este proceso influyó también en los estudios latinoamericanos, creando nuevas posibilidades de investigación y organización. Con esta constatación quisiera subrayar la gran contribución de muchos de nuestros colegas documentalistas en el desarrollo de los estudios latinoamericanos, entre los cuales tenemos el honor de homenajear hoy a nuestra colega Mona Huerta.

El título de este breve aporte fue formulado conscientemente para subrayar la labor que desarrolló durante años nuestra amiga Mona, con el fin de unir los esfuerzos de los estudiosos latinoamericanistas - de un lado investigadores y de otro documentalistas - en la creación de un área conjunta de documentación de las investigaciones sobre América Latina en Europa.

A Mona - Marie Thérèse Huerta, la conocí hace más de 15 años, cuando empezaba mi carrera de investigadora. En aquel tiempo la visión de la documentación, para muchos de nosotros, nos parecía como algo entre nieblas, reto a cabalgar en el ámbito de cada institución individualmente. Me refiero principalmente a estos pequeños centros de investigación y documentación sobre América Latina de Europa Centro-Oriental, que no tenían ninguna experiencia en la actividad documentalista. Sin embargo, ella con el apoyo de los colegas de Francia y España[7], nos hacía real la visión de una fuerte red de documentación e información a nivel europeo.

Desde finales de los años ochentas Mona Huerta dedicó una gran parte de su esfuerzo investigador y documentalista a crear bases para el proyecto REDIAL - que hoy día formamos todos parte, sintiéndonos como una gran familia.

Gracias a su formación[8] y a las investigaciones llevadas a cabo, de las cuales fue fruto su tesis doctoral *Pour une histoire de l'information scientifique et technique en France. L'aire culturelle latino-américaine dans les sciences de l'homme et de la société (1945-1995)*[9], además de su carácter y determinación, Mona fue una de las pocas personas en el ámbito latinoamericanista de finales de los años ochentas predispuestas a desarrollar tal proyecto.

---

[*] CESLA, Universidad de Varsovia, Polonia, khdembic@uw.edu.pl

[7] entre estos: Adelaida Román y Romain Gaignard.

[8] Diplomas en:
- Certificado de aptitud como bibliotecario de la Universidad de Burdeos III;
- Licenciada en Historia del Arte, Universidad de Burdeos;
- Maestría en Ciencia y Tecnología de la Industria Editorial, Universidad de París XIII;
- DEA, la telemática y de audio-visuales de la Universidad de París XIII;

[9] Por una historia de la información científica y técnica en Francia. El área latinoamericana cultural en las ciencias del hombre y la sociedad (1945-1995)

Pues así la recuerdo yo entonces recién egresada de la Facultad de Geografía de la Universidad de Varsovia. Como una mujer muy dinámica y decidida, que hacia temblar los grandes personajes del latinoamericanismo europeo, tan sólo al mencionar dos palabras 'documentación' y 'red'. Del otro lado, sin embargo, era como una hermana mayor - dando consejos de como deberíamos organizar nuestras labores de documentación no sólo en el ámbito de la futura red internacional pero también a nivel institucional.

Teniendo la posibilidad de colaborar con ella, durante tantos años, puedo constatar que Mona realizó una labor muy compleja y difícil. Utilizó su persona y su labor profesional para ser un puente entre los investigadores y documentalistas del latinoamericanismo europeo, con un sólo fin, lograr un diálogo y entendimiento recíproco. Quiero decir que gracias al trabajo en la Red Europea de Información y Documentación sobre América Latina, coordinado durante varios años por ella, el mundo científico se acercó decisivamente al mundo documentalista. El efecto más visible de este fue la creación de la revista *Anuario Americanista Europeo* - la cual hoy día podemos disfrutar online.

Mona, a pesar de acercarse a su jubilación, no me deja de sorprender. No sólo conserva el espíritu juvenil - de carácter Generación F [10]- pero al mismo tiempo sigue los nuevos paradigmas en los estudios latinoamericanistas, intentando crear un espacio para labores documentalistas sobre las Américas. Y sigue siendo una gran amiga.

Mona Huerta liderando REDIAL, Varsovia 2006 (foto de Luis Rodríguez Yunta)

[10] Generación Facebook

Un saludo muy particular

María del Carmen Díez Hoyo[*]

Como en el cuento de Monterroso "Cuando desperté a REDIAL", Mona y Adelaida ya estaban ahí.

En realidad esta es una nota de afecto dedicada a dos personas: Adelaida Román y Mona Huerta. Es un homenaje desde el sentimiento pero también desde la razón. Las dos profesionales de la información, las dos interesadas en América Latina, los investigadores y la investigación.

Algunas veces nos han contado cómo idearon la creación de REDIAL y sus recuerdos de un Congreso Internacional de Americanistas en Berlín en los años 80. Las dos han dejado REDIAL casi al mismo tiempo. Las dos continúan apoyando y trabajando para REDIAL.

Pero también es un recuerdo de las veces que nuestras vidas profesionales se han encontrado y han funcionado en paralelo, aunque al contrario de la teoría, estas líneas paralelas que no tenían más remedio que cruzarse y unirse.

Conocí a Adelaida hace ya muchos años. Su trabajo como documentalista y la percepción de cómo y qué debería hacer un documentalista dentro del mundo de la investigación, le han dado una personalidad profesional más allá de todos los filtros y estamentos que la administración pública coloca para clasificar a sus trabajadores.

En la mitad de los ochenta, cuando la gran oposición a facultativos del estado, única por el número de plazas convocadas y también por un cierto aire aperturista y multidisciplinar, Adelaida formaba parte del tribunal de esas oposiciones y yo era una opositora más.

En 1989, cuando yo todavía estaba en la Biblioteca Nacional y REDIAL iniciaba sus reuniones con una en Francia (la más legendaria y recordada por todos los participantes), Xavier Ajenjo, que había asistido en representación de la BN de España, traía varias noticias que juzgó como interesantes para mí. A él le parecía una asociación con futuro, que aglutinaba bibliotecas y centros de documentación europeos latinoamericanistas y que en esa recién fundada asociación, la Biblioteca Hispánica del Instituto de Cooperación Iberoamericana debería tener un papel relevante por la importancia de sus colecciones.

Aún existía el ICI, todavía yo estaba en la BN, pero ya se rumoreaba que me marchaba a esa biblioteca. Los rumores estaban bien documentados porque ya había concursado a su plaza de dirección. Así desperté a REDIAL....

Así conocí más y mejor a Adelaida y así conocí a Mona.

No sé quién de las dos es más "fuerza de la naturaleza",se sobreentiende que hablo de una naturaleza domada por los libros y la información.

Tienen distintos modos de actuar, más persuasivos y/o más imperativos. Pero las dos son irresistibles y, sobre todo, imprescindibles para iniciar un proyecto o un nuevo canal de comunicación.

[*] Directora de la Biblioteca Hispánica, AECID, Madrid, España, ex-Secretaria General de REDIAL, carmen.diez-hoyo@aecid.es

Cuando yo llegué a REDIAL (y a la Biblioteca Hispánica de la recién creada Agencia Española de Cooperación Internacional, hoy AECID), a unos meses de su fundación francesa, la red ya era una realidad establecida y con planes propios.

Mona y Adelaida imaginaban proyectos, reunían investigadores, animaban a los nuevos estudiantes, incluían a gente que llevaba toda la vida trabajando pero sin saber muy bien en qué ni para qué, empujaban y empujaban a todos para que emprendieran y desarrollaran trabajos especiales y se sintieran útiles...

Esa ha sido una característica muy especial de las dos y muy particular de REDIAL: todo el mundo tenía voz, a todos se escuchaba y de lo que cada uno decía, se sacaba una conclusión práctica para todos.

El lema de la red: "Lo que haces para tu biblioteca, lo haces también para REDIAL" y viceversa.

Todo lo que la red ha conseguido ha sido un gran esfuerzo de todos y cada uno de sus miembros pero todos tenemos muy claro (o al menos es mi opinión) que lleva detrás la marca Mona o la marca Adelaida, así, ni necesitan apellidos....

Dos grandes profesionales de la información, dos vidas de trabajo dedicadas al apoyo de la investigación. Pero además dos estupendas investigadoras ellas mismas. Y por supuesto también estupendas personas.

Un ejemplo, dos ejemplos.

Por suerte siguen aquí, y en REDIAL, por suerte para todos.

Tengo dos anécdotas sobre Mona Huerta que quiero recordar y contar. Una vez en Madrid, durante la celebración del 46º Congreso de la FID en Madrid en 1992, tuvimos en paralelo un seminario de REDIAL que atrajo a Madrid a muchos de los colegas franceses, españoles, etc. Entre las celebraciones, hicimos una cena en mi casa. Mi casa está en un edificio antiguo con un ascensor delicado que decidió dejar de funcionar cuando transportaba a Mona con otros compañeros. Resuelto el problema, alguien de la concurrencia dijo "Eso ha sido una maniobra de Maimen para quitarse de en medio a la Presidenta Mona".

Una buena broma, pero nada más lejos de la realidad. Nunca sentí que podía aceptar una tarea de ese tipo y bien saben las dos (Adelaida y ella) que eludí todo lo posible la aceptación de responsabilidad alguna dentro de REDIAL. Por varias razones: mi admiración hacia ellas, la idea de que no iba a estar a su altura y, por encima de todo, mi trabajo en la Biblioteca Hispánica que no ha hecho más que aumentar en estos años.

La otra historia es en sí misma un magnífico retrato de Mona. Ella la conoce y estoy segura de que le gustará que la recuerde: Conocí a Maria Eugenia Cosio-Zavala en un congreso en Francia de demografía sin relación alguna con REDIAL. Al saber que era persona del IHEAL y simplemente por hacer conversación, le dije que conocía a Mona (personal también del IHEAL) y que la biblioteca en la que trabajaba era miembro de REDIAL. Para mi sorpresa su comentario fue más o menos así: "Soy su jefa, pero nunca sé lo que está haciendo, pero eso sí, me encanta lo que hace cuando me entero..." Eso me confirmó lo que yo ya sabía: Mona es una buena profesional de la información, pero además y sobre todo, es una persona fantástica y muy generosa. Querida a todos los niveles.

Nuestra foto, Mona y yo, con las gorras que tienen bordadas las siglas de REDIAL, en la que parecemos empleadas de una gasolinera o hinchas de un equipo deportivo, abriendo el congreso en Bruselas...Un buenísimo recuerdo.

Como dicen los toreros cuando brindan un toro: ¡Va por Ustedes...amigas y colegas!

María del Carmen Díez Hoyo y Mona Huerta en Bruselas 2007 (foto de Michael Giongo)

Isabel Real y Mona Huerta en Madrid en 2007 (foto Olivier Bertoncello)

Vivencias de un trayecto

Isabel Real[*]

Cuando me propusieron hacer una contribución en el homenaje a Mona Huerta, sin vacilar accedí encantada pensando que me sería fácil pergeñar un texto en el que reflejara lo que había supuesto mi relación con ella, tanto personal como profesional. Pero al ponerme a la tarea, comprobé que no lo era tanto, cuando los sentimientos, sensaciones y emociones se te agolpan.

Porque al hablar de Mona inmediatamente surge también Adelaida, ese tándem, y con ellas el recuerdo y gratitud a unas mujeres profesionales que han sido pioneras en tantas cosas y que tanto han aportado para que nuestro trabajo salga de sus rutinas, para poner en práctica la cooperación, el trabajo en equipo y lograr trascender los límites espaciales, aprovechando las oportunidades que las nuevas herramientas y soportes eran capaces de ofrecernos.

Les tocó incorporar nuevos procedimientos. Manejar tecnologías nuevas, vencer resistencias y no pocos recelos y hacernos más visible como profesionales. Generación que encabezó el cambio en lo que a información/documentación se refiere y a la que tenemos mucho que agradecer.

El título de este escrito tal vez me dio la idea de lo que quería contar. Porque no se trata de hacer un "in memoriam" al uso. Porque Mona está viva y en activo y de lo que yo puedo hablar es de un tramo de su vida que he recorrido con ella, que espero y deseo seguir haciéndolo por mucho tiempo.

Conocí a Mona en la asamblea de REDIAL que tuvo lugar en Sevilla en el año 1998. Por aquel entonces la Escuela de Estudios Hispanoamericanos aún no era miembro como tal de la Red ya que hasta ese momento las bibliotecas del CSIC estaban representadas por una persona de nuestra Unidad de Coordinación Bibliotecaria.

La idea de celebrar una asamblea en Sevilla me la propuso Adelaida Román (siempre un referente dentro del CSIC) que bien conocía la importancia de nuestro instituto y sus publicaciones así como lo atractivo de la ciudad para una convocatoria americanista.

Naturalmente yo ya sabía de Mona y de REDIAL antes de esa fecha. El proyecto de la Red me parecía algo muy interesante y estaba encantada de poder conocer directamente a compañeros con los que, desde distintos centros y lugares de Europa, compartía las mismas tareas y con los que mantenía relaciones epistolares (sobre todo por el canje) sin poder ponerles caras. Tan sólo el hecho de encontrarnos ya me parecía suficientemente atractivo.

La asamblea de Sevilla se celebró en la Escuela y la sensación que tengo es que trabajamos bastante en diferentes comisiones pero que los momentos lúdicos, que tan importantes y conformadores nos resultan, fueron escasos por la endémica escasez monetaria que siempre acompaña a mi instituto.

[*] Directora de la Biblioteca Ots Capdequí, Escuela de Estudios Hispanoamericanos, Sevilla, España, ex-Secretaria General de REDIAL, bibescu@cica.es

Mona en un momento determinado se dirigió a mí con una frase entre conminatoria y persuasiva: "tú deberías trabajar con nosotros". Esa frase y la de "tenemos que conseguir plata", repetida varias veces al auditorio, quedaron grabadas en mi mente.

Pero fue a partir de nuestra reunión anual, esta vez en Burdeos, en el 2001, en la que a su propuesta me eligieron secretaria general y durante los años que lo fui (2001-2004), cuando estuve más cerca de ella porque lógicamente nuestros contactos fueron más asiduos y fluidos.

Siempre he apreciado su capacidad de liderazgo, su habilidad para influir y motivar a los demás. Su muy personal manera de hacer las cosas se equilibra, a mi entender, con su tenacidad y dedicación al trabajo. Su convicción de nuestro papel de intermediarios entre productores y usuarios de la información académica en el área en la que trabajábamos, los estudios latinoamericanos en Europa, y de que eso es fundamental para el desarrollo científico de nuestras respectivas instituciones, ha sido el motor que le ha impulsado para ir de aquí para allá, abriendo puertas, incorporando a personas y organismos. Porque hay que reconocerle un especial olfato, eso que en el habla popular conocemos como: "mundología".

Me asombra su destreza para conducir situaciones, su vitalidad. Siempre se le ocurren cosas nuevas que proponer y sobre todo, lo que más llamativo me ha resultado es comprobar cómo al final de las sesiones de nuestras asambleas, consigue convencer y lograr que sus propuestas salgan adelante. REDIAL no sería lo que hoy es sin Mona, eso es para mí una evidencia incuestionable.

Pero además del tema profesional, mi aprecio a Mona se encuentra más en el terreno emocional. A pesar de la distancia, ella en París, en Burdeos, qué sé yo, la he percibido muy próxima.

Su vinculación a "lo español" está tan arraigada que pocas personas he conocido que efectivamente ejerzan más de verdad eso que se conoce como "doble nacionalidad". Su casi perfecto uso del castellano, no pocas veces ha sido muy determinante para nuestra Red.

Por curioso que pueda parecer, fue ella quien me descubrió un Madrid para mi hasta entonces desconocido: El Hostal Rife, en la céntrica calle Mayor, junto a la Puerta del Sol en donde suele alojarse; con quien visité por primera vez el Círculo de Bellas Artes. Allí, en su cafetería, delante de un suculento trozo de tarta (quien conozca a Mona sabe que le gusta el buen comer), me habló de su ascendencia asturiana y noté el cariño con que lo hacía. A mí me tocó muy de cerca porque mi familia también procede de una región del norte de España, muy próxima de aquella y ese sentimiento podemos también compartirlo.

En otro momento me relató cómo sus padres de muy jóvenes tuvieron que salir de España en aquellos trágicos años de la Guerra Civil, como exiliados políticos y las vicisitudes por las que pasaron hasta llegar primero a Libourne y más tarde a Burdeos, ciudades de acogida y residencia. Pude darme cuenta de que en esta materia también teníamos muchas ideas y vivencias comunes.

Sólo en dos ocasiones he visto flaquear a Mona: Una con la enfermedad de su hermano, hoy felizmente superada; otra el día de su despedida como Presidenta de REDIAL. Tal vez para ella nuestra Red también sea parte de su familia. Para mí Mona lo es.

Mona Huerta: Currículum vítae

Nació el 29 de agosto de 1945 en Libourne (Gironde), Francia. Doble nacionalidad francesa y española, casada.

DIPLOMAS

Tesis doctoral en Historia: *Pour une histoire de l'information scientifique et* technique en France. L'aire culturelle latino-américaine dans les sciences de *l'homme et de la société (1945-1995),* Université Pierre Mendés-France Grenoble II. [Bajo la dirección de Guy Martinière, calificación de sobresaliente *cum laude* por unanimidad].

Diploma de Estudios Avanzados en Telemática y Medios audiovisuales, Université de Paris XIII.

Maestría en Ciencias y técnicas de edición, Université de Paris XIII.

Licenciatura en Historia del arte, Université de Bordeaux III.

Certificado de aptitud para el cargo de bibliotecario, Université de Bordeaux III.

LENGUAS

Francés y español: con fluidez.

Inglés y portugués: nivel medio.

ACTIVIDAD PROFESIONAL

Déléguée Information scientifique, Institut des Amériques

2001-2010: *Médiateur scientifique Ingénieur de recherche*, Centre national de la recherche scientifique (CNRS), asignada al Centre de recherche et de documentation de l'Amérique latine (CREDAL).

1982- 2000: Adscrita al Centre de recherche et de documentation de l'Amérique latine (CREDAL) de Centre national de la recherche scientifique (CNRS). *Ingénieur d'études* de 1990 a 2000.

1975-1982: *ITA* (asistente de bibliotecario), Centre national de la recherche scientifique.

CARGOS
A NIVEL INTERNACIONAL

2010-: Presidenta de honor, Red Europea de Documentación e Información sobre América Latina (REDIAL).

2000-2010: Presidenta, REDIAL.

1989-1999: Secretaria general, REDIAL.

1998-2007: Delegada permanente de Unesco, Consejo Europeo de Investigaciones Sociales de América Latina (CEISAL).

A NIVEL NACIONAL

2007-: Delegada general para la información científica, Institut des Amériques, coordinadora del proyecto del sistema de información de la investigación.

1998-2007: Encargada de la información, la comunicación y la cooperación europea, Réseau Amérique latine (Grupo de interés científico).

1989-1990: Editora de la base de datos «Amérique latine» [FRANCIS-CNRS].

A NIVEL LOCAL

2001-2010: Miembro de Conseil de Laboratoire, CREDAL.

1998-2008: Miembro de Conseil de gestion, Institut des hautes études de l'Amérique latine.

1985- 2000: Responsable del servicio de publicaciones, Institut des hautes études de l'Amérique latine.

1985-2000: Secretaria de redacción de la revista *Cahiers des Amérique latines*, y por la serie "Travaux et Mémoires" de l'Institut des hautes études de l'Amérique latine.

1985-2010: Miembro del comité de redacción de la revista *Cahiers des Amérique latines*, y de la serie "Travaux et Mémoires" de l'Institut des hautes études de l'Amérique latine

1975-1982: Bibliotecaria, Centre Pierre Paris (Bordeaux III), unidad asociada CNRS.

1973-1974: "Conservateur intérimaire", Bibliothèque municipale de Bordeaux.

DOCENCIA

2004-2010: Responsable de un curso sobre los recursos y métodos de la antropología del arte, Université de La Rochelle (Licence d'histoire).

1995-2009: Responsable de cursos, Institut des hautes études de l'Amérique latine, Université de la Sorbonne nouvelle, Paris III: Travaux dirigés d'information scientifique et technique pour les étudiants du DEA «Sociétés latino-américaines» puis du master recherche de l'établissement.

1995-2004: Responsable de cursos, Faculté des langues, arts, sciences humaines, Université de la Rochelle: Travaux dirigés d'information scientifique et technique pour les étudiants de maîtrise LEA (2000-2003), de Licence d'histoire (1995-1999), de DEUG de Langues étrangères appliquées (1996).

1998-1999: Responsable de cursos, Université de Valenciennes: «América Latina hoy: fuerzas y debilidades»

1985-1997: Clases sobre información científica y técnicas aplicadas al mundo latinoamericano por invitación de profesores del Institut des hautes études de l'Amérique latine (Anne Collin-Delavaud, Marie Danièle Demélas, Guy Martinière), de la Université de Paris I (François-Xavier Guerra) y de Nancy II (Brigitte Natanson).

1984: Enseñanza con un equipo de profesionales en el curso organizado en San José, Costa Rica por MIDIST y FLACSO: «La información en las ciencias sociales y la microinformática».

TRIBUNALES

1998: Miembro del tribunal del DEA en Estudios de las sociedades latinoamericanas, memoria presentada por Guillermina Palacio Tamayo: *Guide des sources de l'histoire de la Colombie dans les archives françaises et la Bibliothèque nationale de France (1907-1940)* bajo la dirección del profesor Demélas-Bohy, Université de la Sorbonne nouvelle - Paris III.

1997: Miembro del tribunal de la Maestría en Lenguas extranjeras aplicadas, memoria presentada por Fabienne Courtin: *Internet: un outil d'information sur l'Amérique latine. Une recherche appliquée: Victoria Ocampo*, bajo la dirección de la profesora Pilar Gonzalez, Université Denis Diderot, Paris VII, UFR EILA.

1996: Miembro del tribunal del DEA en Letras, humanidades, civilizaciones. Estudios hispánicos e hispanoamericanos, memoria presentada por Ivonne Suarez-Pinzón: *Les sources de l'histoire de Colombie au XIXe siècle dans les archives françaises* bajo la dirección del profesor Gérard Bray, Université de Franche Comté, Besançon.

1994: Miembro del tribunal de la Maestría en Lenguas extranjeras aplicadas, memoria presentada por Olga Charrette: *Sources d'information sur l'Amérique latine disponibles en France: Les Cahiers des Amériques latines*, bajo la dirección de Professeur Pilar Gonzalez, Université Denis Diderot, Paris VII, UFR EILA.

1993: Miembro del tribunal del Diploma del Institut régional des techniques de la documentation, memoria presentada por Frédérique Couffignal, Marie Geneviève Denizet, Christine Godefroy y Amalia Toledo sobre el tema: *Panorama de la presse périodique française dans le domaine des sciences sociales de 1945 à 1980. Synthèse bibliographie*, Institut régional des techniques de la documentation, IRTD, Rouen).

CONFERENCIAS, CONGRESOS Y COLOQUIOS

2010: *El Americanismo en Europa* (Universidad de Salamanca, Instituto de Iberoamérica, Salamanca, España, 20 de septiembre).

- "1959/1960: Latin America, a new idea for Europe and an object of study for European Unversities", *Breathless Days Conference 1959-1960* (University of British Colombia. Vancouver, Canadá, 1-2 de mayo).

2009: "Los estudios sobre América Latina en Europa", *SALALM 54. Migrations and Connections: Latin America and Europe in the Modern World* (Berlín, Alemania, 3-8 de julio).

- Coordinadora junto con Olivier Compagnon y Severiano Rojo Hernandez del coloquio internacional: *Mémoires de la guerre civile espagnole: transmission, usages, réappropriations. Europe – Amérique latine* (París, Francia 1-3 de abril).

2008: "Money is art. Art is money. JSG Boggs: transgression de la valeur ou valeur de la transgression", ponencia en el coloquio *La fabrique du faux monétaire. Objet historique et usages sociaux du moyen âge a nos jours* (Bordeaux, Francia 11-12 abril).

2007: Miembro del consejo científico y del consejo de organización del *V Congreso Europeo Ceisal de Latinoamericanistas* (Bruselas, Bélgica, 11-14 de abril.).

2006: “Un médiateur efficace pour la coopération scientifique française: le Groupement des universités et des grandes écoles de France pour les relations avec l'Amérique latine”, *Encuentro de latinoamericanistas españoles: Viejas y nuevas alianzas entre América Latina y España* (Santander, España, 12 de diciembre).

2005: Conferencia: *Des migrations en Amérique latine. Quelques sources européennes (XIXe-XXe siècles)* (Université de Pau et des Pays de l’Adour, Francia 21 de enero).

2004: Ponencia con Albert Lavigne: “Les jardins d’Albert Kahn. Prémisses d’un nouveau monde ou insipide Éden colonial?”, *Colloque Jardins* (Université de Versailles. Saint Quentin en Yvelines, Francia).

- Conferencia plenaria: “L’information sur l’Amérique un outil de diffusion européen”, *IV Congreso Europeo Ceisal de Latinoamericanistas* (Bratislava, Eslovaquia, 4-7 de julio).

- “Les réseaux universitaires, instruments pour le développement” ponencia, *Europe-Amérique latine Les Réseaux universitaires*.

2003: “Encuesta ‘Investigación’. Presentación de los resultados y comentarios” [en colaboración con Françoise Roujean], *Foro científico CEISAL. Investigación, enseñanza e información científica sobre América latina en Europa: balance y perspectivas* (Toulouse, Francia, 11-13 de diciembre).

- “Encuesta ‘Información científica’: presentación de los resultados y comentarios” [en colaboración con Isabel Real Diaz], *Foro científico CEISAL. Investigación, enseñanza e información científica sobre América latina en Europa balance y perspectivas*, Toulouse (Toulouse, Francia, 11-13 de diciembre).

2002: “François Chevalier historien et pionnier des études sur l’Amérique latine“, mesa redonda *Sur les traces de François Chevalier: constitution et analyse d’un patrimoine* [coordinadores de la mesa redonda Véronique Hébrard & Jorge P. Santiago].

- “Genèse et développement du fonds bibliographique de François Chevalier” en colaboración con Véronique Hébrard, mesa redonda *Sur les traces de François Chevalier: constitution et analyse d’un patrimoine* [coordinadores de la mesa redonda Véronique Hébrard & Jorge P. Santiago].

- “D’une table à l’autre: la sociabilité des Chevalier” en colaboración con Véronique Hébrard, mesa redonda *Sur les traces de François Chevalier: constitution et analyse d’un patrimoine*, [coordinadores de la mesa rondonda Véronique Hébrard & Jorge P. Santiago].

2001: “Un réseau au bénéfice du patrimoine?“, mesa redonda *Patrimoine, changements culturels et construction des identités* [organisada en Lima por Thérèse Bouysse-Cassagne y Martti Pärsinen].

- “Apuntes para una geografía europea del latinoamericanismo” (Universidad de Economia de Bratislava, Centro de Estudios iberoamericano, Eslovaquia, mayo).

2000: “La ciudad latinoamericana: una historia reciente en construcción (1985-2000). Nuevas tareas, nuevos enfoques, nuevos objetivos; entre la información científica y el estudio”, Simposio, *50 Congreso Internacional de Americanistas* (Varsovia, Polonia) [coordinación del simposio con Laurent Vidal].

- “Los estudios latinoamericanos en Europa: REDIAL y CEISAL“, Estudios latinoamericanos hacia siglo XXI: tendencias, recursos y flujo de ideas, Simposio, *50 Congre-*

so Internacional de Americanistas (Varsovia, Polonia) [coordinación del simposio: Barbara Valk, Robert McNeil].

1999: "Le voyage aux Amériques et les revues savantes françaises au XIXe siècle", *A la redécouverte des Amériques. Les voyageurs européens au siècle des indépendances, colloque international* organisado por GRAL-CNRS Toulouse (Michel Bertrand) y Espace Nouveaux Mondes de la Université de La Rochelle (Laurent Vidal).

1998: "El papel de los bibliotecarios y documentalistas en la definición de las políticas culturales: la Red Europea de Información y Documentación sobre América Latina y la cooperación científica", conferencia (Universidad Arcis de Santiago de Chile, 3 de diciembre).

- "La ville latino-américaine : une histoire en construction. nouveaux regards, nouveaux objets", *II Congreso Europeo de Latinoamericanistas* (Halle, Alemania, 4-9 de septiembre) [coordinación del simposio con Laurent Vidal].

- "Information scientifique et collèges invisibles du latino-américanisme français", *Les sociabilités dans le monde hispanique (XVIIIe-XXe siècles). Formes, lieux et représentations*, Coloqio internacional (Université de Valenciennes y du Hainaut-Cambrésis, Francia, 9-10 de abril.

1997: Miembro del Consejo científico del congreso *Penser la diversité latino-américaine*, Association française des sciences sociales sur l'Amérique latine (Toulouse, 20-21 de noviembre).

1996: "La recherche française et espagnole sur l'Amérique latine. Une vision comparée", *I Congreso Europeo de Latinoamericanistas* (Salamanca, España, 27 de junio) [en colaboratción con Adelaida Roman].

1994: Coordinación del simposio "Les questions environnementales traitées par la recherche française sur l'Amérique latine, Inf. 1: Tendencias de la investigación y la información científica sobre el medio ambiente en América Latina", *48 Congreso Internacional de Americanistas* (Stockholm, Suecia).

1991: Coordinación del simposio "La Información científica sobre América Latina en ciencias humanas y sociales", *47 Congreso Internacional de Americanistas* (Tulane, New Orleans, EE UU) [con Laura Hurtado].

1989: Coordinadora de la asamblea constituyente de REDIAL - Red Europea de Información y Documentación sobre América Latina (Bordeaux, Francia, 30 de noviembre-1 de diciembre).

- Coordinadora de la mesa redonda europea sobre la creación de un recurso europeo especializado en la información sobre América Latina (Madrid, España, 6-7 de marzo).

1988: Coordinadora del simposio "Les systèmes d'information scientifique et technique sur l'Amérique latine en Europe: bilan pour une coopération européenne", *46 Congreso Internacional de Americanistas* (Amsterdam, Países Bajos).

1984-1987: Participante en la organización de *États généraux sur l'enseignement et l'Amérique latine en France* (Paris, 1984), y de los coloquios del Centre de recherche et de documentation sur l'Amérique latine: *Comparaisons des sécheresses du Nordeste brésilien et du Sahel africain* (1985), *Pouvoir local, régionalismes et régionalisation*, (Paris, 1986), *Images réciproques de la France et du Brésil* (Paris, 1987).

PUBLICACIONES
RESPONSABLE DE EDICIÓN

2010-: Miembro del comité científico de la *Revista Cambios y Permanencias*, del Grupo de investigación Historia, Archivística y Redes de Investigación (categoría C de Colciencias).

- Miembro del comité científico de la revista *Art@logie*.

2003-2010: Editora del portal Internet: *América Latina. Portal Europeo*.

2008-: Miembro del Comité de revisores de la revista *Amnis. Revue de civilisation contemporaine Europe-Amériques*.

2003-2005: Directora de la colección *Pollens* de Éditions Karthala, Paris.

2003-2010: Responsable de edición de la revista europea *Anuario Americanista Europeo*, editada por REDIAL y CEISAL (no. 1, noviembre 2003).

1992-2003: Responsable de edición de *Revue européenne d'information et de documentation sur l'Amérique latine* (REDIAL) [ISSN 1019-8563] (no. 1 1992).

1999: *La ciudad latinoamericana. Una historia en construcción: nuevas perspectivas, nuevos objetos*, II Congreso Europeo CEISAL de Latinoamericanistas, Halle, 4-9 de septiembre de 1998, Paris, 1998, [En colaboración con Laurent Vidal, Cd-rom del congreso].

1992: *La Información científica sobre América Latina en ciencias sociales y humanidades en 1991*, 47 Congreso Internacional de Americanistas, Tulane, Nueva Orleans, 7-11 de julio de 1991, Documento de trabajo, Paris, 1992, 454 p. [en colaboración con Laura Hurtado].

1990: *Los sistemas de información científica y técnica sobre América Latina en Europa. Balance para una cooperación europea*, *46* Congreso Internacional de Americanistas, Amsterdam, 4-8 de julio de 1988, Documento de trabajo, Paris, 1989, 354 p.

1989-1994: *Boletín REDIAL*, tres números por año.

1987-2001: *Alizés, revue d'information latino-américaniste*, publicado por Réseau Amérique latine (GDR 26 du CNRS) y Association française en sciences sociales sur l'Amérique latine (AFSSAL); cuatro números por año (no. 1, 1987-no. 27, 2000).

1985-1994: Coordinación de la sección “Information scientifique et coopération” en *Cahiers des Amériques latines*.

LIBROS, ARTÍCULOS E INFORMES

2010: Libourne, chemins d'exil, *Revue historique et archéologique du Libournais* (de próxima publicación) [con Cesar Huerta].

2009: Guide du chercheur américaniste: l’Amérique latine dans les bibliothèques et centres d’archives de Paris et d’Île de France*, Nuevo Mundo Nuevos Mundos, Guía del investigador americanista,* 2009. http://nuevomundo.revues.org/57639 [con Aude Argouse].

2008: Les études sur l'Amérique latine en Europe face aux défis du processus de Bologne, *Amérique latine 2008*, Paris, La Documentation française.

2007: L'influence des revues dans l'évolution des études sur l'Amérique latine en France (1829-1968), *Cahiers d'histoire de l'Amérique coloniale*. SHAC, L’Harmattan.

2006: Un médiateur efficace pour la coopération scientifique française: le *Groupement des universités et des grandes écoles de France pour les relations avec l'Amérique latine. Encuentro de Latinoamericanistas Españoles (12. 2006. Santander): Viejas y nuevas alianzas entre América Latina y España*.

- Emigración - Inmigración. Francia - América Latina. Algunas fuentes de información para la investigación, *Anuario Americanista Europeo*, no.3.

2005: América Latina. Portal Europeo www.red-redial.net. Una herramienta colectiva al servicio del americanismo europeo, *Revista de Cesla* [con Olivier Bertoncello].

- REDIAL, una herramienta europea para valorar las actividades de investigación y enseñanza especializadas sobre América Latina, *Boletín de Información del LAI*.

- Breve retrospectiva del medio siglo del Instituto de los altos estudios de América Latina de París, *Revista de Cesla* no. 7.

- Les jardins d'Albert Kahn. Prémisses d'un nouveau monde ou insipide Eden colonial?, *Le Jardin : Figures et métamorphoses*, textos reunidos por Anne Marie Brenot y Bernard Cottret, Editions universitaires de Dijon, pp. 167-175 [en colaboración con Albert Lavigne].

2004: Les Réseaux universitaires : communication : Les réseaux universitaires, instruments pour le développement. *Cahiers du CERCAL*, pp. 43-49.

- Amérique latine et diffusion de la recherche doctorale française, *IHEAL, CDROM "TALM".*

2003: Pour un état des lieux européen de la formation, de la recherche et de l'information scientifique concernant l'Amérique latine et les Caraïbes, *Cahiers du CERCAL*, pp. 39-44.

- Des sources documentaires pour tous. La longue quête du Réseau Amérique latine, *L'Ordinaire latinoaméricain, 'Le latino-américanisme français en perspective'*, no. 191, pp. 67-75.

2002: Les images de la violence en Amérique latine, *Cahiers des Amériques latines*, no. 38, [dosier coordinado con Serge Guilbaut].

- Le voyage aux Amériques et les revues savantes françaises au XIXe siècle, *A la redécouverte des Amériques. Les voyageurs européens au siècle des indépendances*, Toulouse, Presses universitaires du Mirail, pp. 73-93.

2001: Itinéraires cachés de l'Amérique latine en France. Paris, éditions Séguier-Atlantica, 216 p. (libro y directorio en CD-Rom).

- Flânerie documentaire dans les collections latino-américaines de France, *Historiens & Géographes*, no. especial 'Histoire de l'Amérique latine', coordinado por Laurent Vidal, no. 374, pp. 301-322.

2000: Banques de données, inforoutes et Amérique latine, *Historiens & Géographes*, no. especial 'Géographie de l'Amérique latine', coordinado por Bernard Bret, no. 372, pp. 83-94.

1999: *Les Amériques à La Rochelle. Ressources documentaires (XVIe-XXe siècles)*, La Rochelle, Université de La Rochelle y Réseau Amérique latine, 80 p. [en colaboración con Mickaël Augeron].

- Les relations Est-Ouest et les programmes européens d'étude sur l'Amérique latine, *Matériaux pour l'histoire de notre temps. Regards sur l'Amérique latine 1945-1990*, no. 54, pp. 34-41.

- L'expérience mexicaine du surréalisme. Une histoire en construction, *Mélusine, Cahier du Centre de recherches sur le surréalisme*, no. 19: 'Mexique, miroir magnétique', pp. 239-263.

- La ville latino-américaine : une histoire en construction. Nouveaux regards, nouveaux objets, *CD-Rom del 2 Congreso Europeo de Latinoamericanistas*, 4-9 septiembre [coordinado con Laurent Vidal].

- Les collections de l'Institut des hautes études de l'Amérique latine. Patrimoine documentaire et modernité, *Bulletin de l'Institut Pierre Renouvin*, no. 7, pp. 143-158.

- Comment les sciences sociales françaises de la fin du vingtième siècle écrivent-elles la ville brésilienne, *Histoire et Sociétés de l'Amérique latine*. 'Brésil 500 ans, no. especial', vol. 2 no. 10, pp. 195-204 [en colaboración con la Réseau Amérique latine].

1998: Coordinación con Alain Musset del no. especial France-Amérique latine: une histoire d'amour, [revista y CD-Rom], *Cahiers des Amériques latines*, no. 28-29.

- Pour une géographie européenne du latino-américanisme, *Cahiers des Amériques latines*, no. 28-29, pp. 139-159.

- 100 ans de thèses françaises sur l'Amérique latine, *Cahiers des Amériques latines*, no. 28-29, pp. 109-137 [en colaboración con Jean-Michel Guittard].

- O Brasil na pesquisa de doutorado na França, *Caderno CRH* no. 29, pp. 251-260.

Sources pour l'histoire de l'Amérique latine du XXe siècle: la Bibliothèque de documentation internationale contemporaine, *Histoire et Sociétés de l'Amérique latine* deuxième semestre, no. 8, pp. 23-42.

- *Sources d'information disponibles en France sur l'Asie et le Pacifique. Étude et inventaire portant sur les archives, les bibliothèques, les musées, les bibliographies, les publications en série, les collections d'ouvrages, les documents non-imprimés, l'organisation de la recherche, les principaux enseignements spécialisés récents et les représentations diplomatiques* (Projet n°95/B7-5031/48FR. Conception et réalisation d'outils pédagogiques de développement socio-culturel dans la formation des cadres en coopération internationale avec les pays en voie de développement sur l'aire culturelle Asie-Pacifique), [en colaboración con Charles Illouz].

1997: Estudios latino-americanos en Francia durante los años 1945-1995, *Revista de América Latina*, "Escuelas científicas", no. 12, pp. 56-67, [traducido al ruso].

- Red Europea de Información y Documentación sobre América Latina. Breve reseña histórica, presente y futuro, *II Reunión de bibliotecas y centros europeos especializados en México. Informe* editado por Ingeborg Jongbloet, Ludo Simons, Robert Verdonk, Centro de Estudios Mexicanos, UFSIA, pp. 41-45, [en colaboración con Adelaida Román].

1995: La mise en place du dispositif français d'information scientifique et technique sur l'Amérique latine, *Cahiers des Amériques latines*, 1994, no. 20, pp. 133-188.

- Frédéric Mauro, directeur de thèses, 'Mélanges offerts à Frédéric Mauro', *Arquivos do Centro Cultural Calouste Gulbenkian* vol. 34, pp. 35-43.

- Index onomastique , 'Mélanges offerts à Frédéric Mauro', *Arquivos do Centro Cultural Calouste Gulbenkian* vol. 34, pp. 1007-1035.

1994: Multiplicité des sources d'information et validation. Le rôle nécessaire des chercheurs, Avant-propos, *Histoire et sociétés de l'Amérique latine* no. 4, pp. 3-10.

1993: Les centres de documentation sur le tiers-monde et la mémoire du temps, *Documentaliste, Sciences de l'information* no. 4/5, juillet-octobre, pp. 232-242, [en colaboración con Thérèse Tréfeu].

1992: Fédérer nos efforts. Avantages et difficultés de coopération entre les laboratoires du CNRS. Le cas du Réseau Amérique latine, *Colloque Les professionnels de l'information scientifique et technique au CNRS*, Inist, Vandoeuvre les Nancy, 19-20 noviembre, pp. 129-146.

- REDIAL. Red Europea de Información y Documentación sobre América Latina: Breve reseña histórica, presente y futuro, *Revista española de documentación científica* vol. 15, no. 4, pp. 378-383, [en colaboración con Adelaida Román].

1991: La dynamique européenne vers l'Amérique latine: le Réseau européen d'information et de documentation sur l'Amérique latine (REDIAL), *IDT 1991 (9e Congrès sur l'information la documentation et le transfert des connaissances : L'Information une dynamique pour l'Europe*, Bordeaux 28-30 mai 1991, pp. 87-91.

1984-1986: Rapports de missions exploratoires pour mettre en place des coopérations entre le Réseau Amérique latine et d'autres institutions travaillant en sciences sociales sur l'aire culturelle latino-américaine, (Costa Rica, 1984; Reino Unido, 1985; República Federal de Alemania, 1986).

NOTAS E INFORMES

2007: Oscar Niemeyer a cent ans, *Espaces latinos*.

2005: Vidal, Laurent y Jean Duvignaud (postface), *Mazagão, la ville qui traversa l'Atlantique. Du Maroc à l'Amazonie (1769-1783)*, Paris: Aubier, 314 p.

2002: Le verbe du peuple entre arc-en-ciel et étoiles, *Espaces latinos* no. 194, pp. 30-31, (título "Transatlantique").

- Les territoires latino-américains du surréalisme, *Espaces latinos* no. 195, pp. 23-24, (título "Transatlantique").

- D'Orbigny l'Américain, *Espaces latinos* no. 197, pp. 18-19, (título "Transatlantique").

- Un Franco-Brésilien à la conquête du ciel : Alberto Santos-Dumont, *Espaces latinos*, rubrique no. 198, p. 23, (título "Transatlantique").

2001: Le cordel de Cantel, *ALMA. Amérique latine* no. 2, pp. 69-70.

2000: Lire l'Amérique sur les murs de La Rochelle, *ALMA. Amérique latine* no. 0, pp. 89-90.

1998: Les singularités de la France régionale : les fonds documentaires sur l'Amérique latine, *Espaces latinos. L'actualité franco latino-américaine* no. 159, pp. 13-19.

- Internet. Les autoroutes de l'information et l'Amérique latine, *Espaces latinos. L'actualité franco latino-américaine* no. 151, pp. 6-7.

1997: La Bolivie dans les principaux fonds documentaires français spécialisés sur l'Amérique latine, *Lazos. Bulletin de liaison des bolivianistes* no. 1, pp. 37-39.

1996: Fonds boliviens de la Bibliothèque de documentation internationale contemporaine (BDIC) de Nanterre, *Lazos. Bulletin de liaison des bolivianistes* no.1, pp. 37-39.

1995: Le Paris des Latino-Américains, *Cahiers des Amériques latines* no. 19, pp. 165-168.

1993: Les thèses françaises sur l'Amérique latine de 1885 à nos jours, *Cahiers des Amériques latines* no. 15, pp. 153-154.

DIRECTORIOS Y CATÁLOGOS

1992: *1492-1992 Les Européens et l'Amérique latine. De l'humanisme aux droits de l'homme*, [en asociación con BDIC y CESAME, participación con la coordinación de la edición del catálogo de la exposición con el mismo bajo Réseau Amérique latine].

1989: *La Révolution française, l'Amérique latine et la Péninsule ibérique*, Madrid, [en asociación con BDIC y CESAME, participación con la coordinación de la edición del catálogo de la exposición con el mismo bajo Réseau Amérique latine].

1988: Contribución con la parte francesa del libro publicado por London University: Macdonald, Roger y Carol Travis, *Libraries and special collections on Latin America and Caribbean : a directory of european resources*, London

1986: *Répertoire de bibliothèques françaises sur l'Amérique latine*, Paris, Réseau documentaire Amérique latine (GRECO 26-CNRS), 80 p. [Coordinación y realización].

1985: *Catalogue collectif de périodiques sur l'Amérique latine disponibles en France*, Paris, Réseau documentaire Amérique latine (GRECO 26-CNRS), 591 p. [Coordinación y realización].

- Guide des sources sur l'Amérique latine en France, [anexo al libro de] Martinière, Guy y Jacques Chonchol: *L'Amérique latine et le latinoaméricanisme en France*, Paris, l'Harmattan, [en colaboración con Carmen Falconnet].

BASES DE DATOS, BOLETINES ELECTRÓNICOS Y SITIOS WEB

2010: Renovación del portal REDIAL (www.red-redial.net). Digitalización de la revista europea *Anuario Americanista Europeo*.

2008-2009: Co-beneficiaria con Daniel Pouyllau de TGE Adonis (CNRS) para la digitalización de fondos de investigadores (REDIAL & Institut des Amériques).

2003: Portal europeo CEISAL-REDIAL. Puesto en línea en diciembre 2003. Responsable de las encuestas europeas *Enseñanza, Latinoamericanistas, Investigación y Fondos* desarrolladas bajo el programa de CEISAL (Foro científico 11-13 diciembre), Portal CEISAL-REDIAL.

2002-2010: Edición de *Puentes para un diálogo Europa-América Latina.. Boletín de información electrónica* de REDIAL-Red Europea de Información y Documentación sobre América Latina y de CEISAL-Consejo Europeo de Investigaciones Sociales de América Latina. ISSN 1609-851X.

1993-1999: Realización bajo una colaboración franco-española de tres bases de datos con el software CDS-ISIS: *Fonds sur l'Amérique latine, Organismes spécialisés sur l'Amérique latine, Chercheurs spécialistes de l'Amérique latine*.

1989: Gestión de la base de datos bibliográficos *Amérique latine du Réseau Amérique latine* (FRANCIS-CNRS).

1987: Responsable del contrato entre Réseau documentaire Amérique latine y Unesco para la participación en la base internacional de organismos científicos y de sistemas de información en ciencias humanas y sociales DARE.

1987: Diseño y realización del prototipo de información dedicada a información científica sobre los países ibéricos y América Latina en videotex AHORA.

1985: Coordinación y gestión de la base de datos de Réseau Amérique latine *Catalogue collectif de périodiques sur l'Amérique latine disponibles en France*.

1982-1986: Participación en la producción de la base de datos bibliográficos *Amérique latine* de Réseau Amérique latine (FRANCIS-CNRS) en calidad de redactora.

EXPOSICIONES

2009: *Libourne. Chemins d'exil. Les réfugiés espagnols à Libourne*, Médiathèque Condorcet, (14 noviembre-15 diciembre).

1992: Responsable por parte de Réseau Amérique latine de la organización de la exposición internacional realizada por GDR 26-CNRS y Bibliothèque de documentation internationale contemporaine, BDIC: *1492 - 1992 Les Européens et l'Amérique latine. De l'humanisme aux droits de l'homme*.

1989: Responsable por parte de Réseau Amérique latine de la organización de la exposición internacional realizada, bajo el patrocinio del Señor Presidente de la República con el apoyo de Mission du Bicentenaire, por GDR 26-CNRS, Bibliothèque de documentation internationale contemporaine (BDIC), Bibliothèque nationale de Lisbonne, La Comisión Estatal Quinto Centenario (Madrid): *La Révolution française, la Péninsule ibérique et l'Amérique latine* (Paris, Chapelle de la Sorbonne, 30 junio - 21 julio; Musée d'Histoire contemporaine (Hôtel des Invalides 17 octubre - 6 noviembre).

OTRAS ACTIVIDADES

1993: Búsqueda y rescate de libros científicos chilenos en ciencias humanas y sociales producidos en Francia desde 1973 a 1990 y depositados en la Biblioteca Nacional de Santiago de Chile, [a petición del Señor Embajador Gonzalo Figueroa, embajador de Chile ante la Unesco, en colaboración con Ariane Gransac].

VIDA ASOCIATIVA

2008-: Miembro de LOCAL (L'Observatoire des Changements en Amérique latine) Paris.

1998-: Miembro del Conseil de direction de la revue *Espaces latinos*. *L'actualité franco latino-américaine*, Lyon, (mensual), ISSN: 1260-7991.

1998- 2003: Miembro de la Association ALEPH (Amériques latines: expériences et problématiques d'historiens).

1996-1999: Miembro de la junta de la Association française des sciences sociales sur l'Amérique latine (AFSSAL).